

## Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 1:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli tylko sprawiedliwe u Boga odpłacić uciskającym was uciskiem                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | skoro jest rzeczą słuszną ze strony Boga odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają, <sup>*1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | jeśli w ogóle sprawiedliwe u Boga oddać w zamian trapiącym was utrapienie                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | jeśli tylko sprawiedliwe u Boga odpłacić uciskającym was uciskiem                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bóg bowiem, słusznie, odpłaci uciskiem tym, którzy was uciskają,                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ponieważ jest <i>rzeczą</i> sprawiedliwą u Boga, żeby odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają;   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Ponieważ sprawiedliwa jest u Boga, żeby wzajem oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają;           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | jeśli jedno sprawiedliwa jest u Boga, żeby oddał uciśnienie tym, którzy was uciskają,               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bo przecież jest rzeczą słuszną u Boga odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają,                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Gdyż sprawiedliwa to rzecz u Boga odpłacić uciskiem tym, którzy was uciskają,                       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jest bowiem sprawiedliwe u Boga odpłacać uciskiem tym, którzy was uciskają,                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bóg sprawiedliwie odpłaci utrapieniem tym, którzy wam zadali utrapienie.                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | jeśli sprawiedliwe będzie u Boga odpłacić uciskiem uciskających was,                                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Bóg stoi na straży sprawiedliwości i sprawcy waszych cierpień zostaną ukarani.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Będzie to sprawiedliwe, że Bóg odpłaci uciskiem tym, którzy was uciskają,                           |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | Бо то справедливе перед Богом - віддати утисками тим, що вас утискають,                             |

<sup>1)</sup> <x>490 18:7-8</x>; <x>520 12:19</x>; <x>580 3:25</x>; <x>730 18:6</x>

|         |                     |                                         |                                                                                       |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Ponieważ jest sprawiedliwe u Boga, aby tym, co was trapią odpłacić utrapieniem.       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo sprawiedliwe jest, aby Bóg odpłacił podwójnie tym, którzy was dręczą,              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Bo przecież jest u Boga rzeczą prawą, by tym, którzy was uciskają, odpłacić uciskiem, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Sprawiedliwe też jest to, że Bóg ukaze tych, którzy was prześladują,                  |